

УДК 373.016:81-082.31(09)

Т. В. Палиева

**МОДЕЛЬ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ДОШКОЛЬНИКОВ  
В УСЛОВИЯХ БЕЛОРУССКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

Функционирование на территории Беларуси двух близкородственных языков – белорусского и русского – обуславливает специфику организации воспитания и обучения детей в дошкольных учреждениях. В республике действуют детские сады с белорусскоязычным и русскоязычным режимом работы. В «Концепции развития дошкольного образования в Республике Беларусь» (2000 г.) подчеркивается важность овладения детьми белорусским и русским языками на уровне продуктивного билингвизма [1]. В базисной программе воспитания и обучения детей в дошкольных учреждениях «Пралеска» предусматривается включение двух языков в учебно-воспитательный процесс детских садов [2]. Таким образом, система дошкольного образования в республике на современном этапе является билингвальной как по форме, так и по содержанию.

Проблема организации двуязычного воспитания и обучения дошкольников в условиях близкородственного белорусско-русского билингвизма впервые была поднята Е. Г. Андреевой в 70-х годах XX века. Она обратила внимание на недостаточное присутствие национального языка в воспитательно-образовательном процессе дошкольных учреждений, на психологические и языковые сложности одновременного усвоения детьми двух языков [3, 4]. Е. Г. Андреева отметила необходимость организации последовательного и основательного обучения белорусскому языку детей дошкольного возраста путём его широкого включения во все виды деятельности детей в дошкольном учреждении и организации специальных занятий [4].

Впоследствии детально разработала вопросы развития белорусскоязычной речи детей дошкольного возраста в условиях билингвизма Н. С. Старжинская [5]. Исследователь впервые определила особенности белорусско-русского двуязычия у дошкольников, обосновала методы и специфику методики развития белорусскоязычной речи детей, создала инструментальную модель обучения белорусскому языку русскоязычных дошкольников. Автор подчеркивает, что двуязычное обучение ни в коем случае не должно развиваться по принципу вытеснения одного языка другим, а, наоборот, необходимо содействовать овладению двумя языками (учитывая, что доминантным для ребенка всегда будет язык семьи).

Продолжила исследование вопросов развития белорусской речи у русскоязычных детей дошкольного возраста Д. Н. Дубинина [6]. В частности, ею была создана методика развития выразительности белорусскоязычной речи детей средствами национального фольклора.

Вопросы обучения дошкольников белорусскому языку представлены в методических пособиях В. М. Куксы, В. М. Ляшук, Н. И. Москаленко, Н. Д. Некрасовой, Р. В. Моисеенко и др.

Ряд исследователей (Р. А. Александрович, Г. П. Орлова, Л. М. Воронечкая, Е. В. Горбатова, Л. Б. Горунович, И. В. Житко, А. И. Красила, А. Ю. Лозка, А. А. Петрикевич, В. А. Шишкина и др.) разработали методическое обеспечение включения белорусского языка в различные виды деятельности детей в дошкольном учреждении.

Таким образом, на современном этапе имеется немало наработок по проблеме организации учебно-воспитательного процесса в дошкольном учреждении с учетом необходимости включения в него двух языков. Однако до сих пор отсутствуют исследования по организации билингвального образования как целостной системы. Функционирование билингвизма в масштабах всей республики обуславливает необходимость разработки модели билингвального образования дошкольников, которая отражала бы перспективы и направления развития системы дошкольного образования в условиях двуязычия.

С учётом специфики организации дошкольного образования в Беларуси в условиях белорусско-русского двуязычия следует определить сущность стержневых понятий *билингвальное образование, билингвальное обучение, билингвальное воспитание*.

*Билингвальное образование*, как процесс и результат, – это освоение личностью культурно-исторического и социального опыта, ценностей национальной и мировой культуры средствами двух языков. Как широкий процесс билингвальное образование включает в себя билингвальное воспитание и билингвальное обучение. *Билингвальное обучение* – специально организованный целенаправленный процесс развития и совершенствования речи детей на двух языках и приобщения их к национальной и мировой культуре средствами двух языков. В то же время

билингвальное обучение есть средство *билингвального воспитания* детей, которое представляет собой целенаправленный, сознательно организованный педагогический процесс, содействующий разностороннему и гармоническому развитию личности ребенка средствами двух языков и представленных ими культур.

Необходимость рассмотрения билингвального образования дошкольников как целостной системы требует системно-структурного подхода. Системообразующим фактором всегда выступает цель.

Существующее в мире многообразие видов двуязычных образовательных систем обусловлено, прежде всего, многообразием языковых целей. Суммирующее перечисление языковых целей наиболее полно представлено зарубежными исследователями М. Сигуаном и У. Ф. Макки. Ими выделяются следующие языковые цели билингвальных образовательных систем:

а) система образования ставит себе целью предоставить учащимся полную и равную компетенцию в двух языках;

б) система образования ставит целью полную компетентность и способность универсально пользоваться одним из языков и среднюю компетентность и ограниченное некоторыми функциями пользование другим языком;

в) система образования ставит целью лишь введение в знание и употребление второго языка;

г) система использует один из языков лишь в качестве средства ознакомления с другим, который является собственно языком обучения [7, 55].

Анализ нормативных и программно-методических документов показывает, что система дошкольного образования на современном этапе в большей степени ориентируется на реализацию некоего промежуточного варианта выделенных дескрипций типа а) и б).

Таким образом, мы можем сформулировать *цель билингвального обучения* дошкольников в ситуации белорусско-русского двуязычия: формирование речевых навыков и коммуникативных умений на двух близкородственных языках (белорусском и русском); *цель билингвального образования*: обеспечить становление целостной личности ребенка, его полноценное развитие путём интеграции в две родственные культуры средствами белорусского и русского языков.

В центре внимания современных лингводидактических исследований, основанных на лично-ориентированной педагогической концепции, находится языковая личность. Содержание и структура понятия «языковая личность» рассматривались такими учеными, как Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов, Л. П. Крысин, О. П. Протченко и др. Под языковой личностью понимается человек как пользователь и творец языка. Языковая личность формируется непрерывно – под влиянием как развивающего потенциала языкового окружения, так и специально организованного воспитания и обучения.

Основой языковой личности выступает «языковое ядро личности». По мнению белорусского лингводидакта Н. Г. Еленского, под «языковым ядром личности» следует понимать «функциональную систему лингвокультурных представлений, языковых знаний и коммуникативных способностей, которые обеспечивают свободное пользование языком и речью...» [8, 45]. Н. Г. Еленский на основе развития и уточнения моделей языковой личности, разработанных К. К. Платоновым, Р. С. Немовым, Г. И. Саранцевым, Ю. Н. Карауловым и др. [6, 45–48], предлагает свою структуру языкового ядра личности, в которой выделяет:

- *когнитивный сегмент* (законы, понятия, термины, дефиниции, которые обеспечивают познавательную деятельность и формируют сознание);
- *лексико-грамматический сегмент* (лексическое, фонетическое, грамматическое, стилистическое обеспечение коммуникативной деятельности);
- *прагматический сегмент* (практическая социально-обусловленная речевая деятельность);
- *лингвокультурный сегмент* (осознание языка как феномена духовной культуры, постижение с его помощью культурных образцов, овладение культурой через язык);
- *мотивационно-эмотивный сегмент* (направленность личности на овладение языком и речью, потребность в речевом самовыражении, эмоционально-экспрессивное реагирование на явления окружающей действительности с помощью языка) [8, 50–51].

Предложенная Н. Г. Еленским модель языкового ядра личности может служить основой содержания языкового образования. Однако данная модель, являясь универсальной, касается, прежде всего, языковой личности, формирование которой происходит в традиционной социолингвистической ситуации одноязычия. Так как обозначенная выше языковая цель билингвального образования на современном этапе предполагает достижение равной компетенции в двух языках, то требуется относительно полное и качественное развитие всех перечисленных выше элементов языкового

ядра личности на двух близкородственных языках. В дошкольном возрасте языковая личность ребенка находится только на стадии становления, поэтому необходимо заложить основы для дальнейшего развития «положительного языкового ядра», т. е. базу языковой компетентности.

В практике обучения второму языку дошкольников используются как общедидактические, так и специальные методы и приёмы обучения. Последние, в зависимости от соотношения первого освоенного и второго языка, делятся на три основных метода: прямой, сопоставительный и комбинированный.

Обучение на основе прямого метода организуется путём «погружения» в языковое окружение, при внесении в искусственное формирование билингвизма естественной ситуации языкового общения. В таком случае обучение второму языку происходит без опоры на первый язык. Данный метод при организации всего учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении на втором языке, при исключении или незначительном использовании первого освоенного языка ребенка, получил название метода иммерсии (тотальной или полной). Множество проведенных в мире экспериментов по применению иммерсии для обучения второму языку говорят о значительной эффективности данного метода для формирования аутентического двуязычия. Однако, по мнению многих исследователей, применение метода тотальной иммерсии не всегда возможно и его использование без учёта социального контекста, базовых условий и др. факторов может иметь отрицательные результаты или способствовать вытеснению одного языка другим. Наиболее приемлемым является метод мягкой иммерсии, который предполагает постепенное введение второго языка в процесс обучения. Широко используется в практике билингвального обучения также частичная иммерсия, которая предусматривает организацию процесса обучения средствами двух языков.

*Сопоставительный метод* обучения второму языку предусматривает опору на первый язык ребенка. Усвоение второго языка происходит при помощи анализа, сопоставления и обобщения двух языковых систем. Обычно обучение второму языку сопоставительным методом основано на модели переноса языковых навыков с первого освоенного языка на второй. Данную модель можно представить следующим образом: сравнительная типология первого и второго языков; выделение сходных явлений для положительного переноса – транспозиция; определение различий для отрицательного переноса – интерференция. При близкородственном билингвизме ошибки интерференции более распространенные и устойчивые, поэтому требуется специальная работа по их коррекции, однако и возможности положительного переноса (транспозиции) возрастают.

При использовании осознанно сопоставительного метода в дошкольных учреждениях Беларуси, по мнению Н. С. Старжинской, необходимо различать понятия «использование родного языка как *опоры* при овладении вторым» и «*учет* родного языка» [9, 80-81]. В первом случае предусматривается сопоставление сходства и отличия строя изучаемых языков, основанное на теоретическом осмыслении, что возможно только в более поздний возрастной период. Во втором случае (принцип учета родного языка при обучении второму) сопоставительный метод ориентирован на практическое овладение речью на втором языке. Использование данного метода, отмечает исследовательница, позволяет разделить в сознании ребенка особенности русского и белорусского языков, тем самым можно избежать или преодолеть интерференцию двух языковых систем [9, 81].

При *комбинированном методе* используются приемы двух первых методов, что обеспечивает наибольшую эффективность обучения второму языку. Тогда модель соотношения родного и второго языков может выглядеть как *дублирующая* (сопровождающая) и *аддитивная* (дополняющая). При дублирующей модели билингвального обучения одни и те же единицы содержания предъявляются средствами одного и второго языков. При аддитивной – на втором языке дается дополнительная информация, которая частично или существенно дополняет содержание, полученное на родном языке. На более поздних этапах обучения языкам могут применяться *паритетная* (равноправие в использовании родного и второго языков) и *вытесняющая* (второй язык доминирует в предъявлении информации) модели обучения двум языкам (по классификации российского исследователя А. Г. Ширна [10]).

В практике обучения дошкольников близкородственным языкам могут использоваться на самых ранних этапах обучения как дублирующая, так и аддитивная модели, что связано со способностью восприятия русскоязычными детьми второго (белорусского) языка на рецептивном и репродуктивном уровнях. Постепенно с расширением пассивного и активного словарного запаса ребенка на втором языке аддитивная модель должна трансформироваться в вытесняющую.

Относительно паритетной модели следует отметить, что равноправие в использовании двух языков, на наш взгляд, касается, прежде всего, организации всего воспитательно-

образовательного процесса в детском саду. С целью обеспечения максимально благоприятных условий для развития ребенка в целом и успешности формирования двуязычия в частности необходимо создать специальное коммуникативное окружение, в которое входят присутствие двух языков во всех видах детской деятельности и организация специальных занятий по развитию речи на двух языках.

Функционирование билингвизма в масштабах всей республики обуславливает всеобщую билингвальную направленность всей системы дошкольного образования, для успешной работы которой необходимы подготовка педагогических работников-билингвов; исследования в области двуязычного воспитания и обучения детей; подготовка и выпуск учебно-методической литературы; соответствующее нормативное и программное обеспечение.

Обобщение изложенных выше научных данных даёт возможность представить модель билингвального образования дошкольников в Беларуси, которая включает:

*цель:* обеспечить становление целостной личности ребенка, его полноценное развитие путём интеграции в две родственные культуры средствами белорусского и русского языков;

*базовые условия:* законодательное и нормативно-правовое обеспечение;

*задача:* развивать на доступном ребенку дошкольного возраста уровне сегменты языкового ядра личности – когнитивный, лексико-грамматический, прагматический, лингвокультурный и мотивационно-эмотивный на белорусском и русском языках. Данные сегменты определяют содержание билингвального образования дошкольников;

*совокупность концептуальных идей:* введение миноритарного языка в воспитательно-образовательный процесс дошкольного учреждения путем мягкой, частичной иммерсии; построение педагогического процесса на основе паритетной модели билингвального воспитания и обучения;

*ведущие методы:* сопоставительный и комбинированный (при применении дублирующей, аддитивной и вытесняющей моделей билингвального обучения);

*условия эффективности:* кадровое, программное и научно-методическое обеспечение двуязычного воспитания и обучения детей.

#### Литература

1. Концепция развития дошкольного образования в Республике Беларусь // Пралеска. – 2001. – № 1. – С. 5–12.
2. Пралеска: воспитание и обучение детей в дошкольном учреждении : базисная программа и методические рекомендации / А. И. Васильева [и др.]. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск : НМ Центр, 2000. – 472 с.
3. Андреева, Е. Г. Становление и развитие общественного дошкольного воспитания в Белорусской ССР (1945–1970) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Е. Г. Андреева. – Минск, 1971. – 285 л.
4. Андреева, Е. Г. О некоторых особенностях развития речи детей в условиях двуязычия (из опыта работы дошкольных учреждений БССР) / Е. Г. Андреева // Дошкольное воспитание. – 1978. – № 7. – С. 28–33.
5. Старжинская, Н. С. Основы развития белорусского маўлення і навучання роднай мове дашкольнікаў : дыс. ... докт. пед. навук : 13.00.07 / Н. С. Старжинская. – Минск, 1998. – 270 л.
6. Дубініна, Д. М. Беларускі фальклор як сродак выразнага маўлення старэйшых дашкольнікаў ва ўмовах блізкароднаснага білінгвізму : дыс. ... канд. пед. навук : 13.00.07 / Д. М. Дубініна. – Минск, 1997. – 115 л.
7. Сигуан, М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У. Ф. Макки. – М. : Педагогика, 1990. – 180 с.
8. Яленскі, М. Г. Лінгвадыдактычная парадыгма асобна арыентаванага навучання мове ў сучаснай школе / М. Г. Яленскі. – Минск : НІА, 2002. – 212 с.
9. Старжинская, Н. С. Тэорыя і метадыка развіцця беларускага маўлення дашкольнікаў / Н. С. Старжинская. – Минск : Тэхналогія, 2000. – 223 с.
10. Ширин, А. Г. Билингвальное образование в Германии : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / А. Г. Ширин ; Новгородский гос. ун-т. – Великий Новгород, 1999. – 18 с.

#### Summary

The model of bilingual preschool education in condition of Belarusian-Russian bilingualism was introduced. The model reflects its aim, base conditions, contents, wading methods, sum total of conceptual ideas and conditions of efficiency. The essence of the notions «bilingual education», «bilingual teaching», «bilingual upbringing» according to the peculiarities of organization of preschool education in Belarus was revealed.

Поступила в редакцию 26.10.06.